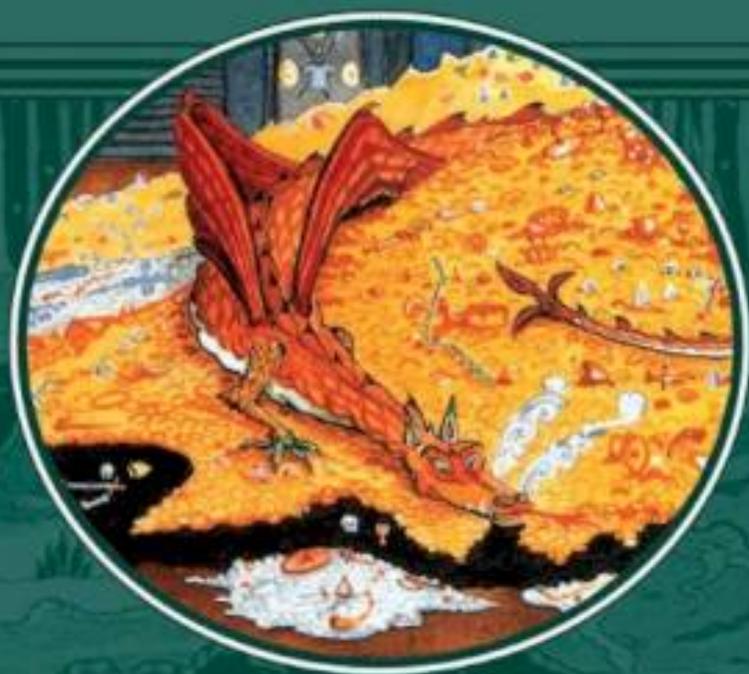


J. R. R. TOLKIEN

EL HOBBIT

ANOTADO



EDICION REVISADA Y AMPLIADA

ANOTADO POR DOUGLAS A. ANDERSON

Para lectores de todo el mundo, *El Hobbit* ha servido de introducción al fantástico mundo de la Tierra Media, hogar de elfos, magos, enanos, trastos, dragones, orcos y otras muchas criaturas que aparecen en *El Señor de los Anillos* y *El Silmarillion*, relatos que brotaron de la mente del autor más apreciado de todos los tiempos, J. R. R. Tolkien.

Esta nueva edición revisada y ampliada de *El Hobbit anotado* de Douglas A. Anderson, representa el análisis definitivo de las fuentes, los personajes, los lugares y las cosas del eterno clásico de Tolkien. Ciento ochenta ilustraciones, integradas en las notas de Anderson y repartidas a lo largo del texto original completo, recuperado y corregido, muestran las interpretaciones visuales de *El Hobbit* desarrolladas por muchas de las culturas que se han acercado a la Tierra Media y la han amado. Se incluyen además dibujos, mapas y pinturas originales de Tolkien que convierten este volumen en la edición de *El Hobbit* más completa disponible.

El Hobbit anotado muestra el trabajo de J. R. R. Tolkien como escritor, cuáles fueron sus influencias e intereses y cómo afectó todo ello a los detalles que configuran la Tierra Media. Ofrece una valiosa visión de conjunto de la vida de Tolkien y de la historia editorial de *El Hobbit*; y explica cómo cada faceta del relato encaja a la perfección en el resto del universo imaginado por J. R. R. Tolkien. Descubriremos cómo se trabajó el personaje de Gollum para adecuarlo a la verdadera naturaleza del Anillo Único y podremos leer el texto completo de la *Búsqueda de Erebor*, el relato de cómo Gandalf llegó a llevar a Bilbo Bolsón en su viaje con los enanos. Además Anderson establece sorprendentes relaciones plenas de significado con la historia literaria (desde el *Beowulf* a *El maravilloso país de los Snergs*, desde los hermanos Grimm a C. S. Lewis).

NOTA DEL EDITOR DIGITAL

En la edición original las notas acompañan al texto en la misma página. Ante la dificultad de reproducirlo en una edición digital se ha optado por situarlas al final del libro, manteniendo la numeración original por capítulos.

Las imágenes y los pies de las mismas, acompañan al texto en los capítulos correspondientes. Se ha optado para el pie utilizar texto de tamaño fijo de 10 puntos, para diferenciarlo del resto del texto y para evitar que al aumentar el tamaño de letra del lector el texto salte de página o se salga de pantalla (en algunos casos).

Inglés Antiguo: Tolkien utiliza caracteres especiales en algunas palabras. Por compatibilidad con los lectores que no los reconocen se ha incorporado una fuente incrustada que simula dichos caracteres. Esta fuente es similar a Times New Roman, por lo que se recomienda usar una fuente *serif* en el lector para evitar diferencias entre letras.

Contracubierta de la edición original de *El Hobbit* por J. R. R. Tolkien:

«Si gusta usted de los viajes de ida y vuelta, partiendo desde el confortable mundo occidental hacia el filo mismo de lo salvaje para de nuevo regresar a casa, y si es capaz de sentir interés por un héroe humilde (dotado de algo de prudencia, un poco de coraje y bastante buena suerte), he aquí la descripción de dicho viaje y de dicho viajero. El periodo en que tiene lugar es la antigua época entre la edad de las hadas y el dominio del hombre, cuando se erigía todavía el famoso Bosque Negro y las montañas estaban sembradas de peligros. Siguiendo el camino de este aventurero sencillo se ilustrará, como hizo él (en caso de que usted no lo sepa ya todo de estas cosas), sobre trolls, tragos, enanos y elfos, y se hará una idea de la historia y la política de una época olvidada pero importante.

Y es que el señor Bilbo Bolsón visitó a varios personajes notables, conversó con el dragón Smaug el Magnífico y presencié, aunque lo hiciera a disgusto, la batalla de los Cinco Ejércitos. Todo ello es todavía más significativo por ser él un hobbit. Hasta el momento los hobbits han estado ausentes de la historia y las leyendas, quizá porque suelen preferir la comodidad a la aventura. Pero esta crónica, basada en las memorias de un año emocionante en la vida por lo demás tranquila del señor Bolsón, le dará a usted una idea precisa de este pueblo admirable que es, hoy día

(y según dicen), cada vez más escaso. No son amantes del ruido.»

No alcanzo a imaginar una ancianidad más placentera que aquella que transcurre en un país no demasiado remoto donde yo podría releer y anotar mis libros favoritos.

ANDRÉ MAUROIS

Lo que leemos con placer lo volvemos a leer con placer.

HORACIO

*Un retrato de J. R. R. Tolkien, probablemente
por Elliot & Fry en Londres, 27 de Octubre de 1937*

Agradecimientos

Un libro como *El Hobbit anotado* no hubiera sido posible sin la ayuda de muchas personas, a las que quisiera expresar mi agradecimiento. En primer lugar, gracias a Christopher Tolkien por darme permiso para anotar el libro de su padre con comentarios y aparato crítico; gracias también por sus beneficiosas indicaciones y sugerencias. Del mismo modo, debo una especial gratitud a mis amigos Christina Scull y Wayne G. Hammond, que compartieron conmigo algunos aspectos de su investigación para *J. R. R. Tolkien: A Companion and Guide*, y me ayudaron también de muchas otras formas.

En cuanto a las instituciones y organizaciones, quisiera expresar mi agradecimiento a Matt Blessing, archivero de la Biblioteca Memorial en la Universidad Marquette de Milwaukee (Wisconsin); a Christopher W. Mitchell y Marjorie Lamp Mead del Centro Marión E. Wade en el Wheaton College de Wheaton (Illinois); a la doctora Judith Priestman de la Biblioteca Bodleian de Oxford; y a la biblioteca de la Universidad de Notre Dame en South Bend (Indiana).

De la compañía Houghton Mifflin, entre las personas que (antes y ahora) han sido de gran ayuda (y pacientes más allá del deber) se incluyen Clay Harper, Austin Olney Ruth Hapgood, Becky Saikia-Wilson y Rhiannon Agosti.

Entre aquellos que ayudaron en aspectos concretos o me asistieron de muy diversas formas quisiera destacar a Fred Biggs, Richard E. Blackwelder, Alexandra Bolintineanu, David Bratman, Brad Brickner, Diane Bruns, Humphrey Carpenter, Deborah Benson Covington, John L. DiBello, Mi-

chael Drout, Charles B. Elston, Verlyn Flieger, Steven M. Frisby, John Garth, Charles Garvin, Peter Geach, Peter Glassman, Glen H. Good-Knight, Martin Hempstead, Thomas D. Hill, Cari F. Hostetter, Ellen Kline, Chris Lavallie, Dennis K. Lien, Abbe Lyons, Michael Martínez, Richard Mathews, Charles E. Noad, John D. Rateliff. Becky Reiss, Taum Santoski, Dr. William A. S. Sarjeant, Tom Seidner, Tom Shippey, Babbie Smith, Susan A. Smith, Stacy Snyder, Donn P. Stephen, Priscilla Tolkien, Rayner Unwin, Richard C. West, Kelley M. Wickham-Crowley, Gene Wolfe, Reinhold Wotawa, Nina Wyke-Smith, Ted Wyke-Smith, Jessica Yates, Manfred Zimmermann y Henry Zmuda.

Por su ayuda en determinados aspectos relacionados con las traducciones de *El Hobbit* y con las ilustraciones extranjeras, gracias a Mikael Ahlstrom, Félix Claessens, David Doughan, Jim Dunning, Mark T. Hooker, John Kadar, Victor Kadar, Mari Kotani, Gergely Nagy, Rene van Rossenberg, Arden R. Smith, Anders Stenström (Beregond), Asako Suzuki, Makoto Takahashi y Takayuki Tatsumi.

Prefacio a la segunda edición

El Hobbit anotado fue publicado por primera vez por Houghton Mifflin Company en septiembre de 1988, en conmemoración del cincuenta aniversario de la primera edición estadounidense de *El Hobbit*. Una edición británica, publicada por Unwin Hyman, apareció en 1989.

En los catorce años transcurridos desde la primera edición han aparecido bastantes volúmenes de textos inéditos de Tolkien. Además, la cantidad de materiales secundarios sobre Tolkien, incluyendo libros y artículos, ha aumentado de forma exponencial. Al revisar y poner al día *El Hobbit anotado* enseguida me di cuenta que necesitaba una revisión total. Desde mi punto de vista no se trataba de mejorar la anotación del texto, sino de reajustar mi anterior metodología y su aplicación en función de los muchos avances en los estudios académicos sobre Tolkien.

En general, he preferido conservar en una posición central la visión del propio Tolkien sobre su obra. Mis notas parten de ahí y se mueven después hacia el contexto biográfico e histórico. Normalmente, el objetivo de la anotación es iluminar el texto, pero yo también he intentado dar más información sobre la vida de Tolkien, sus amigos y colegas, sus gustos literarios, y el resto de sus obras, con el objetivo de conseguir un retrato mucho más completo. El resultado es que algunas notas parecen no tener una relación inmediata con el texto, pero creo que estos pequeños rodeos están justificados y son útiles.

Cada sección de esta nueva edición de *El Hobbit anotado* ha sido revisada, actualizada y reescrita, pero la nueva edición sólo se diferencia en pequeños detalles de la anterior en cuanto a contenido y estructura. La más evidente es que todas las notas sobre las revisiones del texto de *El Hobbit* por parte de Tolkien, que antes estaban en un apéndice, se han integrado en el cuerpo principal del libro. (Los detalles sobre las diversas ediciones de *El Hobbit* que Tolkien revisó se pueden encontrar en la segunda sección de la bibliografía al final del libro.) Un elemento nuevo es «La búsqueda de Erebor», la historia de *El Hobbit* vuelta a contar por Tolkien y que originariamente era parte de un apéndice a *El Señor de los Anillos*, pero que fue omitido por su extensión; fue publicado en una versión ligeramente diferente en *Cuentos inconclusos*. En la bibliografía he añadido la sección «Selección de estudios críticos sobre *El Hobbit*» con el objetivo de resaltar la aproximación crítica a la obra. Alguno de los artículos citados son sumamente interesantes, pero sus argumentaciones son complejas y difícilmente condensables en una nota. Un buen ejemplo es «Some of Tolkien's Narrators» [«Algunos de los narradores de Tolkien»] de Paul Edmund Thomas, un excelente análisis de la voz narrativa en Tolkien que debería leerse en su totalidad.

En mis notas y a lo largo de todo el libro me refiero a una serie de obras que son esenciales para el estudio de J. R. R. Tolkien, citándolas con una abreviatura en vez del título completo. Estas obras aparecen en la lista que sigue y la referencia completa se puede encontrar en la primera sección de la bibliografía.

ARTISTA: Hammond, Wayne G. y Christina Scull, *J. R. R. Tolkien: Artist and Illustrator*, 1995. [*J. R. R. Tolkien: Artista e Ilustrador*, 1996.]

BIBLIOGRAFÍA: Hammond, Wayne G. en colaboración con Douglas A. Anderson, *J. R. R. Tolkien: A Descriptive Bibliography*, 1993.

BIOGRAFÍA: Carpenter, Humphrey, *J. R. R. Tolkien: A Biography*, 1977. [*J. R. R. Tolkien. Una biografía*, 1990.]

HISTORIA: Los doce volúmenes de la serie *The History of Middle-earth* (1983-1996), editados por Christopher Tolkien. [La edición en castellano consta de trece volúmenes en dos series: *La historia de El Señor de los Anillos* y *Historia de la Tierra Media*.]

CARTAS: Carpenter, Humphrey (ed.) en colaboración con Christopher Tolkien, *The Letters of J. R. R. Tolkien*, 1981. [*Cartas de J. R. R. Tolkien*, 1993.]

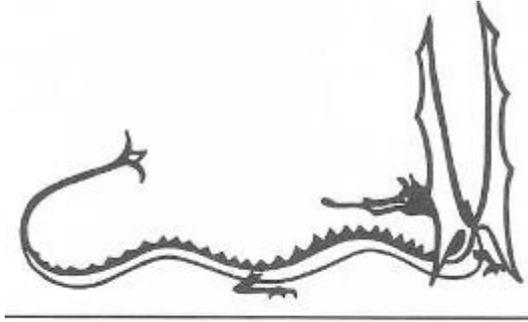
«Nomenclature of *The Lord of the Rings*» en *A Tolkien Compass* (1975), editado por Jared Lobdell. Contiene las notas de Tolkien para los traductores, escritas originalmente en 1966-1967.

PICTURES: Tolkien, Christopher (ed.), *Pictures by J. R. R. Tolkien*, 1979, revisado en 1992. [*Pinturas y dibujos*, 1992.]

«Silmarillion»: la palabra «Silmarillion» entre comillas se refiere de manera general al conjunto de escritos de Tolkien que se refieren a las leyendas primigenias de la Tierra Media. En cursiva, como en *El Silmarillion*, la palabra hace referencia específicamente al libro publicado en 1977, editado por Christopher Tolkien. [La edición en castellano data de 1984.]

DOUGLAS A. ANDERSON

Marzo 2002



EL HOBBIT ANOTADO

Introducción

Tolkien dijo una vez que su actitud típica ante la lectura de una obra medieval no era embarcarse en un estudio crítico o filológico, sino escribir una obra moderna dentro de la misma tradición.^[1] Y de manera similar Tolkien dijo a un entrevistador en 1965 que él «difícilmente leía un cuento de hadas sin el deseo de escribir uno».^[2]

Estas afirmaciones, en un sentido amplio, son un buen punto de partida para estudiar a Tolkien y su obra. Porque con una buena comprensión del trasfondo de Tolkien y de sus intereses literarios se puede conseguir una mejor apreciación de lo que consiguió en sus dos obras más conocidas, *El Hobbit* y *El Señor de los Anillos*.

John Ronald Reuel Tolkien nació el 3 de enero de 1892 en Bloemfontein, Sudáfrica, hijo de Arthur Reuel Tolkien, un empleado de banca, y Mabel Suffield. Ambos procedían de la zona de Birmingham en los Midlands de Inglaterra.

Arthur había propuesto matrimonio a Mabel mientras aún vivían en Inglaterra, pero poco después él obtuvo un puesto en el Bank of Africa y la boda tuvo lugar en Ciudad del Cabo. J. R. R. Tolkien, llamado Ronald, fue su primer hijo; el segundo, Hilary Arthur Reuel, nació dos años después.

En 1895, Mabel Tolkien volvió a Inglaterra con sus dos hijos, aparentemente para una corta visita, pero también por la preocupación por la salud del joven Ronald. Arthur

Tolkien, que se quedó en Sudáfrica, enfermó a finales de 1895 y murió poco después.

Mabel permaneció en Inglaterra, criando a sus hijos cerca de su propia familia en la zona de Birmingham. En 1900, Mabel se convirtió al catolicismo para sorpresa de sus familiares protestantes, que le retiraron su apoyo. Mabel siguió luchando sola, instruyendo a sus hijos en la religión católica. Su salud se resintió y tras su muerte en 1904, el padre Francis Morgan del Oratorio de Birmingham se convirtió en el tutor de los dos muchachos Tolkien.

Los chicos se educaron en la King Edward's School en Birmingham, donde Ronald obtuvo una beca en 1903. Alrededor de 1910, Ronald conoció a otro huérfano, una joven llamada Edith Bratt, que tenía una habitación en la misma casa de huéspedes en la que vivían los Tolkien. Se inició una relación secreta entre Ronald y Edith, pero una vez descubierta por su tutor, se prohibió a Ronald que viera o hablara con Edith hasta que cumpliera veintiún años.

Tolkien siguió sus estudios en el Exeter College de Oxford, en otoño de 1911. Inició clásicas pero muy pronto sus intereses le llevaron a estudiar filología comparada así como otras lenguas, como el finés, y empezó a crear un idioma personal que después llamaría Quenya o élfico.